

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzatvorená v zmysle ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n. o.

so sídlom Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika

IČO: 35583461

IČDPH: SK2022737871

Štatutárny orgán: Ing. arch. Michal Hladký, riaditeľ

Peňažný ústav: Prima banka Slovensko a.s.

Názov účtu: Košice - Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.

Číslo účtu: 0558235001/5600

IBAN: SK21 5600 0000 0005 5823 5001

BIC kód banky: KOMASK2X

Adresa: Prima banka Slovensko, a.s. - pobočka Košice

Hodžova 11, 010 00 Žilina

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

Miroslava Rybárová



PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom zmluvy je záväzok Poskytovateľa zabezpečiť pre Objednávateľa v rámci projektu CARAT – Carpathian Region as an attractive tourism destination (HUSKROUA 0901/026) (ďalej len „Projekt“) v termíne 25. augusta 2015 až 31. augusta 2015 preklad a tlmočenie zo slovenského jazyka do anglického jazyka a vice versa, a to v rámci prípravy a tvorby prezentačného videa v Projekte.
2. Objednávateľ sa zaväzuje za plnenie predmetu tejto zmluvy uhradiť Poskytovateľovi dojednanú odmenu podľa bodu 3 tejto zmluvy.

ODMENA

3. Odmena za poskytnuté služby bola stanovená v súlade so zákonom č. 18/1996 Zb. o cenách v aktuálnom znení a súvisiacich právnych predpisov.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že za riadne a včasné plnenie predmetu zmluvy podľa bodu 2 tejto zmluvy vzniká Poskytovateľovi právo na odmenu vo výške **240,00 €** (slovom „dvesto štyridsať eur“), ktorá zahŕňa všetky náklady spojené s poskytovaním služieb.

5. Odmena podľa tejto zmluvy je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán vo forme dodatku k tejto zmluve.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 4 tejto zmluvy bude Poskytovateľovi uhrádzaná so splatnosťou do 14 dní od riadneho a včasného splnenia predmetu zmluvy podľa bodu 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

MIESTO A ČAS PLNENIA PREDMETU ZMLUVY

7. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ bude plniť predmet tejto zmluvy v mieste a čase v súlade s bodom 1 tejto zmluvy.
8. Zmena času a miesta plnenia predmetu tejto zmluvy je možná len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.

ZÁVÄZKY ZMLUVNÝCH STRÁN

9. Poskytovateľ sa zaväzuje:
 - 9.1 Poskytovať služby osobne s odbornou starostlivosťou na vlastné náklady a vlastné nebezpečenstvo;
 - 9.2 odstrániť všetky vzniknuté nedostatky, ktoré sú alebo by mohli byť prekážkou poskytovania služieb,
 - 9.3 postupovať pri plnení predmetu zmluvy hospodárne so súčasným dodržaním dohodnutých termínov plnenia podľa tejto zmluvy,
 - 9.4 priebežne a vždy na požiadanie Objednávateľa informovať ho o priebežnom postupe a stave plnenia zmluvy,
 - 9.5 spolupracovať s Objednávateľom, rešpektovať jeho návrhy a pri poskytovaní služieb je viazaný záväznými pokynmi Objednávateľa,
 - 9.6 poskytovať služby s odbornou starostlivosťou podľa dohodnutých podmienok,
 - 9.7 bezodkladne oznámiť Objednávateľovi skutočnosti podstatné pre poskytovanie služieb, najmä prekážky, nedodržanie riadneho plnenia s odôvodnením jeho príčin a pod,
 - 9.8 odstrániť vady, zohľadniť a zapracovať pripomienky Objednávateľa k poskytovaným službám, a to bezodkladne po vyzvaní na takýto úkon zo strany Objednávateľa.
10. Objednávateľ sa zaväzuje:
 - 10.1 poskytnúť nevyhnutnú súčinnosť, a to predovšetkým všetky potrebné podklady, informácie a usmernenia v záujme riadneho splnenia predmetu zmluvy podľa bodu 1 tejto zmluvy;
 - 10.2 umožniť Poskytovateľovi bezplatný prístup na podujatie,
 - 10.3 že ak zistí vadu poskytovaných služieb, prípadne iné nedostatky podľa ustanovení tejto zmluvy, je povinný o týchto skutočnostiach informovať Poskytovateľa.

LICENČNÉ DOJEDNANIA

11. V prípade, ak pri poskytovaní služieb dôjde k vzniku diela, Poskytovateľ týmto udeľuje Objednávateľovi licenciu na každé známe použitie diela, resp. jeho jednotlivých častí, podľa ustanovenia § 18 ods. 2 zákona č. 618/2003 Z.z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), najmä na:
 - a) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,
 - d) spracovanie, preklad a adaptáciu diela,
 - e) zaradenie diela do súborného diela,
 - f) verejné vystavenie diela,
 - g) úpravu diela, dokončenie diela,
 - h) verejný prenos diela,

- i) na použitie diela na nekomerčné (propagačné) a komerčné účely.
12. Poskytovateľ udeľuje licenciu na neurčitý čas v súlade s trvaním majetkových práv autora podľa § 21 Autorského zákona, v neobmedzenom rozsahu a pre neobmedzené územie.
 13. Licencia udelená podľa tejto zmluvy sa vzťahuje aj na jednotlivé časti diela.
 14. Poskytovateľ sa s Objednávateľom dohodol na bezodplatnom poskytnutí licencie.
 15. Objednávateľ je oprávnený s udelenou licenciou nakladať tak, že môže udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (sublicenciu) a môže licenciu postúpiť tretej osobe.
 16. Licenciu podľa tejto zmluvy udeľuje Poskytovateľ Objednávateľovi ako licenciu výhradnú. Poskytovateľ nesmie udeliť tretej osobe licenciu na žiadny spôsob použitia diela a je povinný sám sa zdržať použitia diela akýmkoľvek spôsobom.

OSOBITNÉ DOJEDNANIA

17. Poskytovateľ vyhlasuje, že neuzatvorí po podpise tejto zmluvy ďalšiu zmluvu, ktorá by mohla ohroziť poskytovanie služieb v zmysle tejto zmluvy.
18. Poskytovateľ sa zaväzuje rešpektovať organizačné pokyny Objednávateľa a splniť všetky ďalšie požiadavky objednávateľa, vrátane dodržiavania právnych predpisov na úseku bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.
19. Poskytovateľ sa zaväzuje bezodkladne informovať Objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na poskytovanie služieb dohodnutým spôsobom a v stanovenom rozsahu.
20. Poskytovateľ je po splnení predmetu tejto zmluvy povinný odovzdať Objednávateľovi všetky podklady, poznámky, návrhy a ďalšie písomnosti súvisiace s jeho realizáciou, ktoré mu na tento účel Objednávateľ zveril.
21. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa pri realizácii predmetu tejto zmluvy dozvedel, v opačnom prípade je povinný nahradiť Objednávateľovi škodu, ktorá mu porušením tejto povinnosti vznikla. Zmluvné strany sa dohodli, že záväzok zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach o ktorých sa Poskytovateľ pri realizácii predmetu tejto zmluvy dozvedel trvá bez časového obmedzenia aj po skončení trvania tejto zmluvy.

DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

22. Zmluvné strany môžu vypovedať túto zmluvu písomnou výpoveďou z dôvodov, ktoré im neumožňujú naplniť predmet zmluvy, najmä ak nastanú okolnosti vyššej moci (vis maior), prípadne choroby. Zmluva zaniká dňom doručenia písomného odstúpenia druhej zmluvnej strane.
23. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy, ak Poskytovateľ nebude plniť predmet zmluvy podľa pokynov a požiadaviek Objednávateľa, ak plnenie predmetu zmluvy bude v rozpore s touto zmluvou.
24. Zmluvné strany môžu túto zmluvu ukončiť aj písomnou dohodou.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

25. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle objednávateľa.
26. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len písomne formou dodatku, po predchádzajúcom súhlase oboch zmluvných strán.
27. V prípade, že niektoré ustanovenia tejto zmluvy sú neplatné, uvedené nespôsobuje neplatnosť celej zmluvy, ale iba konkrétnych dotknutých ustanovení.
28. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, autorského zákona a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR.
29. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a obsah zmluvy sa zhoduje s prejavom ich slobodnej a vážne vykonanej vôle.
30. Zmluva bola zmluvnými stranami prečítaná, schválená a na znak súhlasu s jej obsahom

vlastnoručne podpísaná.

31. Táto zmluva bola vyhotovená v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, po jeden pre každú zmluvnú stranu.

V Košiciach

21.8.2015

V Košiciach dňa

21.8.2015

Objednáv

Ir